

TECHNIQUES DE TRADUCTION

Le mot à mot ou « calque » mène souvent au désastre en traduction, étant donné qu'il y a des variations d'une langue à l'autre. Par conséquent, il y a plusieurs solutions à adopter, qui correspondent « à peu près » aux quatre catégories ou techniques suivantes :

I LA MODULATION

Ce procédé consiste à effectuer un **changement de point de vue** d'une langue à l'autre : c'est le problème du verre à moitié vide / plein.

-elle est parfois facultative, mais conseillée :

- quite clever → c'est pas bête du tout
- You are aware that → vous n'êtes pas sans savoir
- They lost their lives → ils ont trouvé la mort
- Ne quittez pas → hold the line
- peu profond → shallow
- Le voyageur ne tarde pas à découvrir → the traveller soon discovers...

*elle est parfois obligatoire :

- I miss you → tu me manques
- Bureau des objets trouvés → lost property office
- complet → no vacancies

On peut distinguer plusieurs « classes » de modulations :

- la modulation métaphorique : la métaphore dans une expression varie d'une langue à l'autre (voir le chapitre sur l'équivalence). Ex : il pleut des cordes → it's raining cats and dogs.

- la modulation métonymique : le changement de point de vue est spatial ou temporel : On se retrouve devant la mairie → let's meet outside the town hall. Une semaine sur deux → every other week (mais 2 in 3 women, 9 points out of ten)
- inversion, négation du contraire: don't be mean → sois gentil! Rather boring → pas très intéressant. It's cheap → pas cher. He didn't accept → he refused.
- la modulation grammaticale : on peut considérer qu'une transposition (voir chapitre suivant) est un changement de point de vue grammatical.

*Il faut éviter l'animisme en anglais, qui consiste à attribuer à des objets inanimés des facultés humaines, (une sorte de personnification donc). La voix passive permet d'éviter le problème en anglais :

-ce livre m'a enchanté → I was delighted by the book

-cette idée l'obsédait → He was obsessed by this idea

*La traduction de « ON »

-Pas de sujet précis : on dit que le temps, c'est de l'argent → it is said that / people say that time is money.

-On ne m'a pas laissé rentrer → I was refused entrance (le passif indique que le coupable n'est pas important, ce qui prime, c'est que MOI, je suis la victime).

-On ne peut jamais savoir → one can never tell (portée générique, universelle, registre soutenu)

-On doit y aller → we have to go (le locuteur est inclus, on veut ici dire NOUS)

-Quand on conduit trop vite, on conduit vers sa mort → when you drive too fast, you're driving to your death (l'interlocuteur est inclus et visé)

- En Angleterre, on roule à gauche → In England, they drive on the left (un groupe spécifique est visé, le locuteur et interlocuteur sont exclus)

II LA TRANSPOSITION, OU « RECATÉGORISATION »

Ce procédé consiste à effectuer un **changement de catégorie grammaticale** entre la langue de départ et la langue d'arrivée. Elles sont souvent obligatoires ou fortement conseillées.

*Nom → Verbe (et vice-versa. Le plus fréquent, car le français préfère les noms et l'anglais les verbes).

-à son retour → when he came back

-avant la rentrée → before school started

-pelouse interdite → keep off the grass

-c'est la première fois que vous venez ? → is this your first visit ?

-à vendre → for sale

*Nom → adverbe

-avec douceur → gently, softly

-avec regret → regretfully

-avec gentillesse → kindly

*Adj → Nom

-Quel âge as-tu ? → how old are you ?

-c'est à quelle distance ? → how far is it ?

-Britain's prime minister → le premier ministre britannique.

-attempted murder → temptative de meurtre

-his suspicion had no foundation → ses soupçons n'étaient pas fondés

-how big a fish → un poisson de quelle taille

-medical students → des étudiants en médecine.

*Adj → Verbe

-people are suspicious → les gens se méfient

-vendu avec notice → comes with instructions

*Adverbe → Adjectif

-Il frappa lourdement → he gave a loud knock

-Il marchait rapidement → he walked with a quick step

-Enervé, il répliqua que → he replied angrily that

*Adverbe → verbe

-Avant, il y avait un bar ici → there used to be a pub here

-Est-ce que par hasard vous savez si ? → do you happen to know if...

- he still thinks about her → il continue de penser à elle

- he just nodded → il se contenta de hocher la tête

-He eventually died → il finit par mourir (faux-ami !!)

*Article → possessif

Dit-il, en se grattant la tête → he said, scratching his head

*Mots composés

-une auberge sur le bord de la route → a roadside inn

-un homme à l'air innocent → an innocent-looking man

*La transposition localisée : le changement porte sur un terme à l'intérieur d'un groupe, mais ce groupe ne change pas de nature. Ex : peut-être souhaitez-vous améliorer votre confort ? → Perhaps you would like to travel more comfortably. Ici, les deux groupes soulignés sont des syntagmes verbaux, donc pas de changement « global ».

*Le chassé-croisé : c'est en quelque sorte une double transposition + une permutation syntaxique (rappel syntaxe = ordre, arrangement des mots dans la phrase, branche de la linguistique). Voici les cas les plus fréquents :

-avec les verbes de déplacement

-Il est entré dans la pièce en courant → he ran into the room

-Il a traversé la rivière à la nage → he swam across the river

-phrasal verbs (verbes à particule)

-Don't worry, it will wash out → ça partira au lavage

-structures résultatives (le résultat est à la fin de la phrase anglaise)

-Par ses soins, elle lui a fait recouvrir la santé → she nursed him back to health

-Il a ouvert la porte à coups de pied → he kicked the door open

-he worked himself to death → il s'est tué à la tâche

-exception : il a claqué la porte → he slammed the door shut

-Parfois, il est incomplet par nécessité : he walked out of the office → il est sorti du bureau (*en marchant* est effacé)

*Transpositions en chaîne (effet boule de neige, la première transposition entraîne la seconde)

-European Ferries a montré un intérêt concret pour l'achat de six appareils → EF showed that they are seriously interested in purchasing six vessels.

*Une transposition va parfois de pair avec une modulation : it can be complicated → c'est *parfois* compliqué. Ici, on change le modal en adverbe, mais on change **aussi** de point de vue (possibilité → fréquence). En plus, on a vu que la transposition est en quelque sorte une « modulation grammaticale », donc il y a parfois des « rencontres » entre ces deux catégories.

III L'AJOUT ET LA SUPPRESSION

1. **L'Etoffement** consiste à rallonger ou ajouter des mots pour obtenir le sens désiré. Il est caractéristique du français, qui est moins condensé que l'anglais.

- to my surprise → à ma grande surprise
- passengers to Paris → les passagers à destination de Paris
- I must examine my options → je dois examiner les solutions qui s'offrent à moi
- he went outside for some milk → il est sorti pour aller chercher du lait
- un vrai arnaqueur ! → he was a real swindler !
- l'odeur du pain sortant du four qui me rappelait ma jeunesse → the smell of bread fresh from the oven and which reminded me of my youth (sinon on peut croire que l'antécédant de *which* est *oven*)
- He helped her with her bags → il l'a aidé à porter ses sacs

*L'étoffement est parfois obligatoire : je suis docteur → I'm a doctor

-Wow ! Brazil is big → Wow! C'est grand, le Brésil. (mise en valeur)

-*Paul* wrote the letter → C'est Paul qui a écrit la lettre (les italiques dans la phrase de départ indiquent que le mot est accentué à l'oral. On opte ici pour une structure clivée, qui sert à mettre en relief un élément).

-I agree that they didn't bring any solution → je suis d'accord pour dire qu'ils n'ont apporté aucune solution.

*L'incrémentalisation : c'est une sous-catégorie d'étoffement qui concerne les ajouts dont le but est de rendre plus évident une référence culturelle qui pourrait échapper au lecteur.

-l'inquisition → the Spanish Inquisition

-like a Polaris emerging from a submarine → comme un missile Polaris émergeant d'un sous-marin.

2. **L'Allègement**, ou « effacement » = effacer les éléments inutiles, redondants.

-l'homme *que* j'ai vu → the man I saw

-la décision *adoptée* → the decision

-Il est parfois obligatoire:

-come and see me → viens me voir

-he stood next to the door, with a stick in his hand → il se tenait près de la porte, un baton à la main

IV L'EQUIVALENCE

Ce procédé ou phénomène intervient quand on ne peut absolument pas traduire mot à mot car les deux langues utilisent un « code » qui leur est propre. C'est donc l'aspect le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue et lors de la traduction. Concerne :

**Les collocations : association privilégiée de mots

-une faible lumière : *a dim light*, et non *weak light*.

-nuit noire : *pitch dark*, et non *night dark*.

-dire son innocence → *clamer* son innocence

-an upsurge of confidence → un *regain* de confiance

*elles apportent parfois une coloration plus évocatrice :

-a new study → un étude *récente*

**Les idiomatismes (ou *idioms*, structures propres à une langue)

-how do you do ? → comment ça va ?

-what's up ? → quoi de neuf ?

*comprend aussi et surtout les expressions idiomatiques ('*idioms*', '*phrases*') et les proverbes ('*proverbs*', '*sayings*'), qui sont très fréquents dans la presse par exemple.

*1^{er} cas de figure (malheureusement rare) : l'équivalent est identique

Prendre le taureau par les cornes → to take the bull by the horns

*Parfois, les changements sont infimes:

-premier arrivé, premier servi → first come, first served

-l'argent ne fait pas le bonheur → Money can't buy happiness

*2ème cas: il existe un équivalent propre à la langue d'arrivée, mais il est très différent, donc il faut éviter le piège du calque. On parle parfois ici de « modulation métaphorique ».

- métro, boulot, dodo → the rat race

-il a été pris la main dans le sac → he was caught red-handed

-ça m'a coûté les yeux de la tête → it cost me an arm and a leg

-quand les poules auront des dents → when pigs fly

-tourner autour du pot → to beat around the bush

-Excuse my French → excusez ma vulgarité / si vous me passez l'expression

*3ème cas: aucun équivalent possible

A fool and his money are soon parted → éviter la paraphrase ou mot à mot ou explicative, jouer sur l'humour ou quelque chose « qui se dit »: *aux imbéciles les poches vides.*

**L'adaptation : substituer une autre réalité culturelle à celle de la langue source :

-Carrefour → Asda

-Care Bears → les bizounours

-Il est en cinquième → he's in year 8 (seventh grade -- US)

-Quelle est votre pointure ? Du 43 → what size are you? Size 9.

-Un pain au chocolat → idem ou chocolate pastry.

*Les principales unités de mesure (peuvent varier légèrement en anglais américain)

a pint = 0,57 cl	a ton = 1014 Kg
a litre = idem	an inch = 2,54 cm
a gallon = 4,55 L	a foot = 30.5 cm
an ounce = 28 g / 0,028 L	a yard = 91.4 cm
a pound = 453 gr	a furlong = 201 m
a stone = 6,35 Kg	a mile = 1,61 km (1km = 0,62 mile)

*L'emprunt : c'est « le degré zéro de la traduction », car on emploie un mot d'une autre langue « tel quel ». Ce mot est souvent la seule solution, il est relativement bien intégré à la langue d'accueil, et reste acceptable. Ex: t-shirt, short, dvd, steak, show business, parking (= car park en UK), cool etc. Les emprunts anglais sont fréquents, mais au moins 50% des mots anglais proviennent du français (invasion de 1066), même *bacon, toast, challenge* etc. – et la grammaire provient du germanique, car l'anglais est une langue germanique et non latine comme le français.

-Les emprunts au français : joie de vivre, déjà-vu, savoir-faire, je ne sais quoi, c'est la vie, coup d'état, oh lala, lingerie, aubergine, ménage à trois, voilà, comme ci comme ça.

*L'anglicisme est un emprunt abusif, qui n'est pas bien intégré en langue, et qui peut donner lieu à du français : je suis aware, check (au lieu de vérifier), 13.5 (au lieu de 13,5). L'anglicisme est à éviter.

V LE NIVEAU OU REGISTRE DE LANGUE

*Dénotation et connotation : sens objectif d'un mot et sens subjectif supplémentaire, ex : old / elderly = vieux / âgé. Ils dénotent la vieillesse, mais le registre peut causer une connotation particulière (péjorative).

-Surely you didn't expect me to like those medieval customs! It's outrageous! → Tu ne t'attendais quand même pas à ce que j'aime ces coutumes moyenâgeuses! C'est scandaleux! (*medieval* a ici une *connotation péjorative*)

-These medieval customs are still used nowadays. → ces coutumes médiévales se pratiquent encore de nos jours (pas de connotation péjorative).

*les différents registres

-contraction: he does not know → he doesn't know (anglais parlé)

- soutenu (formal): I am not going to study / I shall not (posh)
- parlé (spoken): I'm not going to
- familier (informal, colloquial): I'm not gonna / I ain't gonna
- vulgaire / argot (vulgar, slang): no fucking way I'm gonna + V.

- * -What *on earth* are you doing here ? → *fabriquez, Que diable* si archaïque
- What the *heck* are you doing here ? → *fichez*
- What the *hell* are you doing here ? → *foutez*
- What the *fuck* are you doing here ? → *branlez, ou foutez ici, putain.*

- *- 'Have you seen Graham lately?', asked Lady Sarah → *avez-vous vu G ?*
- 'Have you seen Graham lately ?', asked Janet → *est-ce que vous avez vu G ?*
- 'You seen Graham lately?', asked the young chav → *t'as vu G ?*

*fou: exemple d'une gamme d'un extrême à l'autre: mentally unstable, unbalanced – politiquement correct / mad, crazy, insane – neutre / mad as a hatter (*fou à lier*), has bats in the belfry (une araignée au plafond) – 'colloquial', familier / round the bend (maboule), a nutcase (un fada), has a screw loose (une case en moins), a loony (un dingue) – 'derogatory', désobligeant / mental (taré), bonkers (dingue), a psycho (un psychopathe) – 'offensive', insultant.

*barbarismes et solécismes : ce sont des « impropriétés » à éviter : ils croivent, j'ai tombé, après qu'il ait, si j'aurais su, le frère à Jean, c'est quelle heure ? , *autant* pour moi.

*néologismes : mots inventés à éviter: positiver, beaugossité

VI LES « TENDANCES » DES DEUX LANGUES

* l'anglais a tendance à conserver l'ordre canonique, (standard) de la phrase, mais le français est plus libre :

-antéposition (placer des éléments à gauche): récemment élu au poste de président, Nicolas Sarkozy a déclaré → NS, who was recently elected president, declared that...

-incise: elle lisait souvent, assise près de la fenêtre, ses lettres d'amour → she would often read his love letters, sitting by the window

-inversion: désolé, répondit-il = 'Sorry', he said

* l'anglais a tendance à placer l'information nouvelle (ou « rhème » au premier plan

-Son ennemi juré: Nemesis → Nemesis, his arch enemy

-On construit de nouvelles installations sportives = new sports facilities are being built

* l'anglais a tendance à préférer les structures verbales (voir la transposition)

-à son retour → when he came back

-avant la rentrée → before school started

-pelouse interdite → keep off the grass

* l'anglais a tendance à éviter les subordonnées relatives

-Beaucoup de ceux qui tentent de traverser la frontière se font prendre par les patrouilles → many of those trying to cross the border get caught by the patrols

-Il saisit l'enveloppe qu'il ouvrit nerveusement → he grabbed the envelope and opened it nervously

-Et cet idiot qui a encore renversé du café sur sa chemise ! → This idiot (has) spilt coffee on his shirt again!

* l'anglais contient plus de mots que le français, mais il est plus concentré et synthétique. Le français possède moins de mots, et a besoin de plus de mots pour exprimer une idée, il est plus « bavard » (d'environ 15%).